

# LES ASSISES EN UN CLIN D'ŒIL

VENDREDI 10 NOVEMBRE

## CHAPELLE DU MÉJAN

15h00 - 15h15

### Ouverture des *Assises*

par PATRICK DE CAROLIS, Maire de la Ville d'Arles  
et MARGOT NGUYEN BÉRAUD, présidente d'ATLAS

15h15 - 16h15 CONFÉRENCE INAUGURALE

### Pourquoi traduire un truc comme *l'Iliade* ?

par PIERRE JUDET DE LA COMBE

16h30 - 17h00 REMISE DE PRIX

### Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles

remis par JÖRN CAMBRELENG

17h00 - 17h45 CONCERT

### *Calendal*, Frédéric Mistral/Henri Maquet

avec HENRI MAQUET, EMMANUELLE AYMES, ELSA  
BONAL, AUDREY PEINADO et RACHEL ROUVIÈRE

18h00 - 19h30 TABLE RONDE

### *Horcynus Orca*, dix ans après

avec MOSHE KAHN, STEPHEN SARTARELLI et  
ANTONIO WERLI • modération : ÉLODIE KARAKI  
• interprétation : VALENTINE LEYS

## POP ARLES

à partir de 20h

### Soirée des 40 ans d'ATLAS

avec LE MANGE BAL et RUBIN STEINER

## SAMEDI 11 NOVEMBRE

### MATIN

#### ESPACE VAN GOGH (SALON DU CITL)

**9h00 - 10h15** LECTURES CAFÉINÉES

**Épique épique et colégram**  
avec MARGOT NGUYEN BÉRAUD

#### ESPACE VAN GOGH (AMPHITHÉÂTRE)

**9h00 - 10h15** RENCONTRE PROFESSIONNELLE

**Archipelagos : un nouveau dispositif européen  
pour les traducteurs**  
par JÖRN CAMBRELENG, avec LAURA BRIGNON

#### PARADE

**10h30 - 12h30** ATELIER D'INITIATION

**Traducteur d'un jour • Dragon Ball**  
avec ANTHONY PREZMAN

#### ESPACE VAN GOGH

**10h30 - 12h30** ATELIERS

**Ateliers de traduction**  
allemand avec STÉPHANIE LUX • ancien français  
avec NATHALIE KOBLE • espagnol avec STÉPHANIE  
DECANTE • hébreu ancien avec GILLES ROZIER •  
italien avec ANTONIO WERLI • tamoul avec JEAN-  
LUC CHEVILLARD • turc avec XAVIER LUFFIN  
**Atelier d'écriture** avec ANTOINE BOUTE

### APRÈS-MIDI

#### CHAPELLE DU MÉJAN

**14h30 - 15h45** ENTRETIEN

**Quelle épopée ? Reprenons...**  
par FLORENCE GOYET et ROBERTE HAMAYON •  
modération : AUDE PLAGNARD

**16h00 - 17h15** ENTRETIEN

**Récits de chevalerie : qu'importe la  
langue pourvu qu'on ait la mémoire**  
avec EMANUELE ARIOLI et ARNAUD BIKARD •  
modération : SALOMÉ KINER

**17h30 - 19h00** DIALOGUE

**Un Mahabharata polyphonique : Le  
Cantique des Lionnes** avec KARTHIKA NAÏR  
et DOMINIQUE VITALYOS

#### THÉÂTRE D'ARLES

**14h30 - 15h45** OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION

**Qu'attend-on de la traduction, qu'attend-  
on de la littérature ?** avec HERVÉ LE TELLIER et  
FRANÇOIS OTTMANN • modération : ISIS VON PLATO

**16h00 - 17h15** DIALOGUE EN MUSIQUE

**"Affamés hystériques nus"**  
**Traduire "Howl", d'Allen Ginsberg**  
avec NICOLAS RICHARD et RUBIN STEINER

**17h30 - 19h00** DIALOGUE

**Kenda Mūiyūru,**  
**une épopée dont la langue est l'héroïne**  
avec GUILLAUME CINGAL et LAURENT VANNINI

### SOIR

#### CINÉMAS LE MÉJAN

**20h30** CINÉ-RENCONTRE

**Le Chevalier au dragon,  
le roman disparu de la table ronde**

Film documentaire de MARIE THIRY  
suivi d'une rencontre avec EMANUELE ARIOLI

# DIMANCHE 12 NOVEMBRE

## MATIN

### CHAPELLE DU MÉJAN

**9h00-10h15** TABLE RONDE PROFESSIONNELLE

**Quand le marché du livre s'emballe**  
avec HÉLÈNE LING, JULIE SIBONY et DOMINIQUE  
TOURTE • modération : SOPHIE ASLANIDES

### ESPACE VAN GOGH (AMPHITHÉÂTRE)

**10h30-12h30** PETITES CONFÉRENCES DOMINICALES

**Les Lusíades, de Luís de Camões (1h)**  
par AUDE PLAGNARD

**Histoire efflorescente du poème épique  
italien (1h)**  
par MICHEL ORCEL

### ESPACE VAN GOGH

**10h30-12h30** ATELIERS

**Ateliers de traduction**  
**anglais** avec CÉCILE DENIARD • **anglais** avec  
LAURENT VANNINI • **arabe** avec MARCELLA RUBINO  
• **chinois** avec GWENNAËL GAFFRIC • **estonien** avec  
ANTOINE CHALVIN • **portugais** avec EMANUELE  
ARIOLI • **yiddish ancien** avec ARNAUD BIKARD

## APRÈS-MIDI

### CHAPELLE DU MÉJAN

**14h15-14h45** LE TEMPS DES MUSICIENS

**Batalha de Oliveiros com Ferrabraz,  
une épopée chantée** par RAÍSA FRANÇA  
BASTOS et AUGUSTO DE ALENCAR

**15h00-16h30** TABLE RONDE

**Traduire Tolkien traducteur : des langues  
réelles aux langues imaginaires**  
avec DAMIEN BADOR, VINCENT FERRÉ et DIDIER  
WILLIS • modération : SALOMÉ KINER

**16h30 - 16h45** FINAL

**Clôture**  
par MARGOT NGUYEN BÉRAUD

### MUSÉE DÉPARTEMENTAL ARLES ANTIQUE

**14h00-14h45** PETITE CONFÉRENCE (À PARTIR DE 6 ANS)

**Pourquoi Achille court-il si vite ?**  
par PIERRE JUDET DE LA COMBE

